

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**«ДОНСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**(ДГТУ)**

Кафедра

«Иностранные языки в сфере социогуманитарных наук»

**Требухина Н.В.**

**Методические указания и контрольные задания**

**по дисциплине**

**«Профессиональная коммуникация на иностранном языке» (немецкий язык)**

**для магистрантов заочной формы обучения**

по направлению: 40.04.01 Юриспруденция

I курс

(2 семестр)

Ростов-на-Дону

2023

**Требования к зачету для магистрантов по дисциплине**

**«Профессиональная коммуникация на иностранном языке»**

В рамках самостоятельной работы **магистрантам необходимо подготовить к зачету:**

1. Чтение и перевод аутентичных текстов (3 текста) по направлению подготовки. Общий объем –15000 печатных знаков. Составить словарь терминов (100-120 единиц). Написать 3 аннотации к прочитанным текстам. Преподаватель проверяет чтение вслух и устный перевод с листа.
2. Письменный перевод аутентичных текстов (статей, монографий) по выбранной магистрантом теме или проблеме научно-профессиональной направленности объемом 5000 печатных знаков.
3. Сообщение-презентация на иностранном языке по выбранной магистрантом теме или проблеме научно-профессиональной направленности. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность.

АННОТИРОВАНИЕ.

Аннотация - это предельно сжатая характеристика материала, заключающаяся в информации o затронутых в источниках вопросах. Аннотация включает характеристику основной темы, проблемы, объекта, цели работы и ее результаты. В аннотации указывают, что нового несет в себе данный документ в сравнении с другими, родственными по тематике и целевому назначению.

1-й этап – это чтение исходного текста с целью детального понимания основного содержания текста, осмысления его фактической информации (изучающее чтение).

2-й этап – это операции с текстом первоисточника: текст разбивается на отдельные смысловые фрагменты с целью извлечения основной информации каждого смыслового фрагмента.

3-й этап – это свертывание, сокращение, обобщение, компрессия выделенной информации и оформление текста в соответствии с принятой моделью.

**Клише (выражения) к составлению аннотации профессионально-ориентированных текстов на немецком языке:**

• Mein Artikel ist der Zeitung …… bzw. der Zeitschrift …… vom …. (Datum) entnommen.

Das ist eine alrlrussischische (überregionale, regionale, lokale, politische, gesellschaftlich-politische, interessante …) Tageszeitung Wochenzeitung.

• Die Zeitung teilt mit

berichtet

bringt einen Artikel über etw. heraus

bringt einen Artikel unter dem Titel … heraus

Der Artikel befindet sich auf der Seite …

steht in der Rubrik …

in der Spalte

• Der Titel

(heißt) ist ...

lautet in Deutsch ungefähr so ...

entspricht in Deutsch folgendem Satz: ...

ist äußerst schwer zu übersetzen, deshalb würde ich ihn so formulieren: ... / deshalb würde ich ihn etw. ändern.

• Ich würde den Titel ungefähr so übersetzen: ...

Das Thema

• In diesem Artikel

• Im Mittelpunkt / Im Blickpunkt stehen…

• Die Zeitung berichtet über dieses Ereignis in Schlagzeilen

• Dieses Ereignis ist das Thema Nummer 1 aller Zeitungen.

• Dieses Ereignis ist die Spitzenmeldung aller Zeitungen.

• Der Autor / Der Korrespondent / Der Berichterstatter / der Verfasser

behandelt / erörtert ein wichtiges Problem / folgendes Thema: …

stellt …. (kritisch) dar (z. B., stellt das Leben auf dem Lande dar).

setzt sich mit … auseinander.

lenkt die Aufmerksamkeit des Lesers darauf, dass…

macht den Leser auf … aufmerksam.

betont (hebt hervor, unterstreicht), bemerkt

weist auf … hin (weist darauf hin, dass…)

befaßt sich mit 2 Aspekten dieses Themas.

betrachtet das Problem aus zwei Sichtweisen.

schildert dieses Problem von zwei verschiedenen Seiten Gesichtspunkten.

В немецком языке для реферативного стиля характерно использование следующих слов и словосочетаний. Вот некоторые из них:

|  |  |
| --- | --- |
| es geht (es handelt sich) um | речь идет о.. |
| anführen (Beispiele) | приводить примеры |
| daraus folgt | из этого следует |
| feststellen | устанавливать |
| unterstreichen | подчеркнуть |
| betonen | подчеркивать |
| eingliederen | включать |
| zusammenfassen | резюмировать |
| zielen (auf etw.) | нацеливать на... |
| darauf zurückzuführen sein | объяснять чем-либо |
| beinhalten | содержать |
| bestimmen | определять |
| hinweisen | указывать |
| darstellen | представлять собой |
| präsentieren | преподносить |
| anwenden | применять |
| analysieren | анализировать |
| untersuchen | исследовать |
| kennzeichnen | характеризовать |
| bestätigen | подтверждать |
| hervorheben | подчеркивать |

### Общие требования к выполнению контрольной работы

Памятка магистранту

Контрольное задание предлагается в двух вариантах. Номер варианта определяется по последней цифре номера зачетной книжки студента:

1, 2 , 3, 4, 5 – 1-й вариант;

6 7 , 8, 9 , 0 – 2-й вариант.

Контрольная работа должна быть выполнена в отдельной тетради. На обложке тетради необходимо указать следующие данные: факультет, курс, номер группы, фамилию, имя и отчество, дату, номер контрольного задания и вариант.

Первую страницу необходимо оставить чистой для замечаний и рецензии преподавателя.

Все задания должны быть выполнены в письменной форме.

Все предлагаемые к выполнению задания (включая текст заданий на немецком языке) переписываются на левой стороне разворота тетради, а выполняются на правой.

Контрольная работа должна быть написана четким подчерком, для замечаний преподавателя следует оставить поля.

Контрольная работа, выполненная не полностью или не отвечающая вышеприведенным требованиям, не проверяется и не засчитывается.

Проверенная контрольная работа должна быть переработана студентом (та часть ее, где содержатся ошибки и неточности перевода или неправильное выполнение заданий) в соответствии с замечаниями и методическими указаниями преподавателя. В той же тетради следует выполнить «Работу над ошибками», представив ее на защите контрольной работы.

**Контрольная работа**

**Вариант 1**

1. **Переведите первый и второй абзацы на русский язык.**

**Arten von Rechtsvorschriften**

**A. Materielles Recht – Formelles Recht**

**Materielles Recht** befasst sich mit der **inhaltlichen Ordnung menschlichen Zusammenlebens**.

Materielle Rechtsvorschriften regeln etwa, auf welche Leistungen jemand unter welchen Voraussetzungen einen Anspruch hat, wann ein Rechtsgeschäft anfechtbar ist, unter welchen Umständen Arbeitnehmer gekündigt werden können, unter welchen Voraussetzungen eine gewerbliche Betriebsanlage betrieben werden darf, etc. Darüber hinaus regelt das materielle Recht spiegelbildlich die inhaltlichen Determinanten für das Handeln der Staatsorgane, etwa unter welchen Voraussetzungen die Errichtung einer Betriebsanlage zu bewilligen ist. So sind bspw Zivil-, Arbeits-, Straf- und Unternehmensrecht sowie das besondere Verwaltungsrecht materielles Recht.

Diese inhaltlichen Regelungen müssen notfalls durch staatlichen Zwang durchgesetzt werden. Das **formelle Recht** legt fest, welche Behörden dabei wie vorzugehen haben; es dient der Verwirklichung des materiellen Rechts. Unter formellem Recht versteht man somit jene Rechtsvorschriften, welche Verfahren und Art der Rechtsdurchsetzung vor den staatlichen Behörden festlegen, also z.B. wie man eine Betriebsanlagengenehmigung bekommen oder wie man sich gegen Organstrafmandate wehren kann.

Das formelle Recht wird weiter unterteilt:

• Das **Organisationsrecht** regelt Einrichtung und allgemeine Aufgabenstellung der einzelnen Staatsorgane. ZB legt die JN die Arten der ordentlichen Gerichte, ihre innere Organisation (Senate, Einzelrichter) und ihre Zuständigkeiten fest; das Bundesverwaltungsgerichtsgesetz (BVwGG) regelt die Organisation und Zusammensetzung des Bundesverwaltungsgerichts, der jeweilige Landesgesetzgeber den Aufbau der neun Landesverwaltungsgerichte; das BundesministerienG bestimmt die Bundesministerien, ihre Wirkungsbereiche und innere Organisation (Abteilungen, Sektionen etc).

• Das **Verfahrensrecht** bestimmt den förmlichen Ablauf des Entscheidungs-verfahrens; näher geregelt sind die Verfahrensparteien, das Ermittlungsverfahren, die Beweismittel, die Entscheidungsformen (Urteile, Erkenntnisse, Beschlüsse, Bescheide) sowie die Rechtsmittel (Berufung vor den ordentlichen Gerichten, Beschwerde vor den Verwaltungsgerichten). Die ZPO regelt zB das Verfahren bestimmter Zivilprozesse vor den ordentlichen Gerichten, die StPO das gerichtliche Strafverfahren, das AVG das verwaltungsbehördliche Bescheid-erlassungsverfahren und das VwGVG das Verfahren zur Erlassung von Ent-scheidungen des Bundesverwaltungsgerichts und der Landesverwaltungsgerichte.

**B. Zwingendes Recht – Dispositives Recht**

**Dispositives (nachgiebiges) Recht** weicht der gegenteiligen Parteienvereinbarung und lässt somit abweichende privatautonome Rechtsgestaltung zu. Es erfüllt folgende Funktionen:

• Wenn die Vertragsparteien nicht alle Details vereinbaren, der Vertrag somit unvollständig ist, greift das dispositive Recht: Sofern die Parteien in Hauptpunkten Einig keit erzielten, ergänzt das dispositive Recht (**Ergänzungsfunktion**) die nicht abweichend geregelten Nebenpunkte.

*Beispiel:* Wenn bloß die Reparatur des Autos vereinbart (Werkvertrag), allerdings kein Preis festgesetzt wurde, greift § 1152 ABGB und es gilt ein angemessenes Entgelt als geschuldet. Einigen sich die Vertragsparteien bei einem Kaufvertrag über Ware und Preis (*essentialia negotii* – Hauptpunkte des Vertrages), so gilt mangels abweichender Parteienvereinbarung gemäß § 905 ABGB als Erfüllungsort für eine Leistung der Wohnsitz des Schuldners zur Zeit des Vertragsabschlusses; der Verkäufer hat für die Ware gemäß §§ 922 ff ABGB Gewähr zu leisten.

• Bedienen sich die Vertragsparteien einer undeutlichen Äußerung, bestimmt das Gesetz die maßgebende Auslegung (**Auslegungsfunktion**).

• Das dispositive Recht gibt Auskunft darüber, wie sich der Gesetzgeber eine ausgewogene Berücksichtigung der jeweiligen Interessen der Vertragspartner vorstellt; bei groben Abweichungen kann die Vereinbarung nach der Generalklausel des § 879 Abs 1 ABGB gegebenenfalls sittenwidrig sein (gewisse **Richtigkeitsgewähr**).

*Beispiel:* So ist nach hA der gänzliche Gewährleistungsausschluss bei fabriksneuen Waren (auch) zwischen Unternehmern (teil)unwirksam gemäß § 879 Abs 1 ABGB, weil er gegen die guten Sitten verstößt.

**Zwingendes Recht** kann hingegen durch Parteienvereinbarung nicht abgeändert warden und schränkt insofern die Privatautonomie ein. Bei abweichender Vereinbarung ist diese nichtig (rechtsunwirksam).

*Beispiel:* Zwingende Regelungen bestehen für die Auflösung von Mietrechtsverhältnissen insbesondere in Form der Kündigungsschutzbestimmungen. Ebenso wenig können die Bestimmungen im

Konsumentenschutzrecht oder die guten Sitten (§ 879 ABGB) durch abweichende Vereinbarungen ausgeschlossen werden.

Man unterscheidet:

• **Absolut zwingendes Recht**: erlaubt keinerlei Abweichungen; auch nicht zugunsten der Betroffenen (zweiseitig zwingend).

• **Relativ zwingendes Recht**: ist bloß zugunsten einer, nämlich der schutzwürdigen

Partei abänderbar; es soll bloß eine Mindestabsicherung stattfinden, sodass Verschlechterungen unzulässig sind (einseitig zwingend).

Ist im Privatrecht zwingendes Recht zum Schutz typischerweise schwächerer Marktteilnehmer (Verbraucher, Arbeitnehmer, Mieter) vorgesehen, so handelt es sich zumeist um relativ zwingendes Recht, welches bloß einen gewissen Mindeststandard bzw Mindestschutz bieten soll; für den Geschützten günstigere Vereinbarungen sind dagegen erlaubt und durchaus erwünscht. Dagegen ist das öffentliche Recht auf Grund der im Vordergrund stehenden Allgemeininteressen in der Regel absolut zwingend:

*Beispiel*: Eine Baubewilligung darf nur erteilt werden, wenn alle gesetzlichen Voraussetzungen dafür erfüllt sind. Man kann nicht einzelne Genehmigungskriterien in den Bestimmungen der Bauordnungen mit der Behörde „wegverhandeln“, also etwa im Grünland bauen.

**II. Составьте аннотацию к тексту, используя фразы.**

1. Der Text (das Buch, der Beitrag) heiβt …

2. Der Autor ist …

Der Text (das Buch, der Beitrag) ist von (D.)… geschrieben.

3. Er wurde in … veröffentlicht.

4. Die Hauptidee des Textes ist …

Der Text ist … gewidmet.

Es handelt sich um (Akk.) …

5. Im Text werden Probleme (Fragen, Begriffe) wie … behandelt.

Der Autor betrifft Probleme (Fragen, Begriffe) …

Der Autor äuβert die Meinung über (Akk.) …

6. Am Anfang ist die Rede von (D.) …

Der Autor schreibt (betont, beschreibt), dass …

Der Autor erörtert (definiert) den Begriff …

Weiter geht es um (Akk.) …

Man unterscheidet ….

7. Den Text kann man in 4 (5-7) Teile unterteilen.

8. In der Zusammenfassung wird mitgeteilt, dass …

9. Ich finde den Text interessant (wichtig, aktuell, langweilig, leicht, schwer).

**III. Напишите 10 ключевых слов к тексту и переведите их.**

**IV. Ответьте на вопросы письменно.**

1. Welche Universität haben Sie absolviert?
2. An welcher Fakultät haben Sie studiert?
3. Wie heiβt Ihre Fachrichtung?
4. Wofür interesieren Sie sich?
5. Wo arbeiten Sie?
6. Haben Sie das Thema Ihrer Masterarbeit gewählt?
7. Wie heiβt das Thema Ihrer Masterarbeit?
8. Welche Fragen möchten Sie untersuchen und entwickeln?
9. Lesen Sie Fachliteratur zum Thema? Welche?
10. Haben Sie an wissenschaftlichen Konferenzen teilgenommen?

**Вариант 2**

1. **Переведите первый, второй и третий абзацы на русский язык.**

**Rechtswissenschaften**

**A. Die Rechtswissenschaft als Wissenschaft**

Das vorliegende Werk hat das Ziel, Studierende in die Rechtswissenschaften einzuführen.

Bevor der Gegenstand dieser Wissenschaft näher beschrieben wird, ist zu klären, was unter Wissenschaft zu verstehen ist. **Wissenschaft** ist auf Wissen bezogen, auf die **Erarbeitung neuer Erkenntnisse** als Ergebnis **von Forschung**. Neue Erkenntnisse werden bestimmten Denkgesetzen folgend erzielt. Unverzichtbares Merkmal einer jeden Wissenschaft ist es, eine bestimmte wissenschaftliche Methode zugrunde zu legen.

**B. Die verschiedenen Rechtswissenschaften**

Gegenstand der Rechtswissenschaften ist das Recht. Es kann aus der Perspektive verschiedener

Disziplinen der Rechtswissenschaft beleuchtet und untersucht werden. Die zentrale Disziplin der Rechtswissenschaften, der auch der Großteil eines Rechtswissenschaftsstudiums gewidmet ist, ist die **Rechtsdogmatik**. Sie ist darauf gerichtet, das geltende Recht zu erfassen und den Inhalt von Rechtsvorschriften zu ermitteln. Dies geschieht mit rechtswissenschaftlicher Methode und unter Berücksichtigung von Interpretationsregeln.

Die **Rechtsphilosophie** beschäftigt sich mit den philosophischen Grundlagen jeder Rechtsordnung. Im 4. Teil dieses Lehrbuchs werden Grundzüge der Rechts- und Staatsphilosophie

einschließlich der Allgemeinen Staatslehre dargestellt.

Die **Rechtstheorie** ist eine Wissenschaft, die darauf gerichtet ist, allgemeine Strukturprinzipien

von Rechtsordnungen herauszuarbeiten und darzustellen. Sie will nicht den Inhalt bestimmter Rechtsvorschriften ermitteln.

Die **Rechtsgeschichte** ist eine Teildisziplin der Rechtswissenschaften und der Geschichtswissenschaft. Daher ist sie nicht auf die Forschungsmethoden der Rechtswissenschaften beschränkt. Ihr Erkenntnisanliegen ist ein anderes. Sie ist darauf gerichtet,

die historische Entwicklung von Rechtsordnungen oder Teilen davon zu ermitteln und darzustellen. Die Rechtsgeschichte beschränkt sich aber nicht bloß auf die Darstellung der Entwicklung von Rechtsvorschriften, sondern trägt mit ihren Forschungsergebnissen auch zum Verständnis des geltenden Rechts bei. Sie hat insoweit auch Zuträgerfunktion für die historische Interpretation, einer bestimmten Spielart der Interpretation von Rechtsvorschriften.

*Beispiel*: Für die Frage, wie der Verfassungsgesetzgeber den Begriff „Angelegenheiten des Gewerbes“ in Art 10 Abs 1 Z 8 B-VG verstanden hat, wird die Entwicklung des Rechtsgebiets des Gewerberechts bis zum Inkrafttreten dieser Bestimmung in den Blick genommen.

Die **Rechtsvergleichung** („Komparatistik“) untersucht Rechtsordnungen verschiedener Staaten und versucht, durch den Vorgang des Vergleichens Gemeinsamkeiten und Unterschiede herauszuarbeiten und dabei letztlich wieder zum Verständnis des geltenden Rechts beizutragen.

Legistik und Rechtspolitik beschäftigen sich mit der Erlassung neuer oder der Verbesserung

bestehender Gesetze.

Die **Gesetzgebungslehre** (Legistik) untersucht Rechtsvorschriften mit dem Ziel einer besseren formalen und verständlicheren Gestaltung von Gesetzen. Kriterien hiefür sind etwa systematische und sprachliche Aspekte, aber auch einheitliche Erscheinungsformen und vieles andere mehr.

Die **Rechtspolitik** beschäftigt sich mit der Frage, was der Gesetzgeber inhaltlich vorsehen soll. Dazu zählt auch die Abschätzung von Wirkung und Folgen von rechtspolitischen Gestaltungsmaßnahmen einschließlich deren Kosten (Rechtsfolgenanalyse). Rechtspolitische Fragen stellen sich überall: Themen der vergangenen Jahre waren z.B. ob eZigaretten nur in Trafiken verkauft werden dürfen; ob gleichgeschlechtliche Paare Kinder adoptieren dürfen; ob Eltern pflichtteilsberechtigt sein sollen. Aktuelle rechtspolitische Fragen sind z.B. ob die Mindestsicherung für Flüchtlinge gekürzt werden soll; ob Handelsabkommen sinnvoll sind (TTIP); ob das Wahlrecht reformiert und das Gewerberecht weiter liberalisiert werden soll. Nicht immer nimmt der Gesetzgeber seine rechtspolitische Verantwortung wahr (die Frage der Adoption durch gleichgeschlechtliche Personen hat der Verfassungsgerichtshof gelöst), nicht immer nimmt der Gesetzgeber seine Verantwortung richtig wahr (die Beschränkung des Verkaufs von eZigaretten auf Trafiken war verfassungswidrig).

Die **Rechtssoziologie** beschäftigt sich mit der Wechselwirkung des geltenden Rechts mit der gesellschaftlichen Wirklichkeit. Sie ist eine ausschließlich empirische Wissenschaft und bedient sich anderer Methoden als die Rechtsdogmatik, nämlich der Methoden der empirischen Sozialforschung. Die Rechtssoziologie untersucht nicht nur rechtliche Verhaltensgebote, sondern auch andere normative Ordnungen (etwa moralische Gebote, gesellschaftliche Usancen etc). Das Recht ist für die Rechtssoziologie nicht ein auslegungsbedürftiges System von normativen Vorgaben, sondern eine Erscheinungsform gesellschaftlicher Wirklichkeit.

Die **Rechtsökonomie** oder Ökonomische Analyse des Rechts (Law and Economics) analysiert das Recht ausgehend von Verhaltensweisen und Motiven von Menschen als Wirtschaftssubjekte, die aus der Volkswirtschaftstheorie entnommen werden. Vor dem Hintergrund der ökonomischen Theorie werden Aussagen über die tatsächlichen Wirkungen von geltenden Rechtsvorschriften getroffen.

**II. Составьте аннотацию к тексту, используя фразы.**

1. Der Text (das Buch, der Beitrag) heiβt …

2. Der Autor ist …

Der Text (das Buch, der Beitrag) ist von (D.)… geschrieben.

3. Er wurde in … veröffentlicht.

4. Die Hauptidee des Textes ist …

Der Text ist … gewidmet.

Es handelt sich um (Akk.) …

5. Im Text werden Probleme (Fragen, Begriffe) wie … behandelt.

Der Autor betrifft Probleme (Fragen, Begriffe) …

Der Autor äuβert die Meinung über (Akk.) …

6. Am Anfang ist die Rede von (D.) …

Der Autor schreibt (betont, beschreibt), dass …

Der Autor erörtert (definiert) den Begriff …

Weiter geht es um (Akk.) …

Man unterscheidet ….

7. Den Text kann man in 4 (5-7) Teile unterteilen.

8. In der Zusammenfassung wird mitgeteilt, dass …

9. Ich finde den Text interessant (wichtig, aktuell, langweilig, leicht, schwer).

**III. Напишите 10 ключевых слов к тексту и переведите их.**

**IV. Ответьте на вопросы письменно.**

1. Welche Universität haben Sie absolviert?
2. An welcher Fakultät haben Sie studiert?
3. Wie heiβt Ihre Fachrichtung?
4. Wofür interesieren Sie sich?
5. Wo arbeiten Sie?
6. Haben Sie das Thema Ihrer Masterarbeit gewählt?
7. Wie heiβt das Thema Ihrer Masterarbeit?
8. Welche Fragen möchten Sie untersuchen und entwickeln?
9. Lesen Sie Fachliteratur zum Thema? Welche?
10. Haben Sie an wissenschaftlichen Konferenzen teilgenommen?